

Statuten der SSES

Statuts de la SSES

I. Name, Sitz und Zweck	I. Nom, siège et but
<p>Art. 1. ¹Die Schweizerische Vereinigung für Sonnenenergie (SSES) ist ein Verein im Sinne von Art. 60 ff; ZGB. Sein Sitz befindet sich am Sitz der Geschäftsstelle.</p>	<p>Art. 1. ¹La Société suisse pour l'énergie solaire (SSES) est une association au sens des art. 60 et s. du Code civil suisse. Son siège se trouve au lieu de son secrétariat.</p>
<p>Art. 2. ¹Die Zielsetzung der SSES ist die Förderung der Nutzung erneuerbarer Energien, insbesondere der Sonnenenergie gemäss der SSES-Grundsatzserklärung, die einen integrierenden Bestandteil dieser Statuten bildet.</p>	<p>Art. 2. ¹Le but de la SSES est la promotion de l'utilisation des énergies renouvelables, notamment de l'énergie solaire, selon les Principes d'action de la SSES qui sont partie intégrante des présents statuts.</p>
<p>Art. 3. ¹Zur Erreichung des Vereinszwecks sorgt die SSES für die Verbreitung und allgemeine Förderung des Energiebewusstseins in der Schweiz.</p> <p>²Auf schweizerischer und internationaler Ebene erfolgt dies durch den SSES-Bundesausschuss, welcher hierfür eine Geschäftsstelle unterhält.</p> <p>³Auf kantonaler, regionaler und kommunaler Ebene geschieht dies autonom und im Rahmen dieser Statuten durch die Regionalgruppen.</p> <p>⁴Die SSES kann zudem fachspezifische Gruppen bilden, die sich im Rahmen dieser Statuten landesweit mit einem bestimmten Thema befassen. Die Fachgruppen sind autonom und wie Regionalgruppen organisiert.</p>	<p>Art. 3. ¹Pour atteindre son but, la SSES encourage le développement d'une attitude responsable envers les problèmes énergétiques en Suisse.</p> <p>²Le comité fédéral est responsable des activités sur le plan suisse et international. Il entretient pour cela un secrétariat.</p> <p>³Les groupes régionaux sont responsables de l'activité à l'échelle cantonale, régionale et communale. Ils agissent de manière autonome dans le cadre des présents statuts.</p> <p>⁴En outre, la SSES peut créer des groupes spécialisés qui ciblent leurs activités sur un sujet particulier et les exercent dans tout le pays, dans le cadre des présents statuts. Les groupes spécialisés sont autonomes et s'organisent comme les groupes régionaux.</p>
II. Mitgliedschaft	II. Membres
<p>Art. 4. ¹Jede natürliche oder juristische Person, jede Familie sowie Körperschaft des öffentlichen Rechts kann Mitglied der SSES werden, sofern sie den Beitritt schriftlich erklärt, die SSES-Statuten anerkennt und den Jahresbeitrag bezahlt.</p> <p>²Die Mitgliedschaft in der Regionalgruppe bzw. Fachgruppe zieht von selbst die Mitgliedschaft bei der SSES nach sich.</p> <p>³Jedes Mitglied der SSES übt seine Rechte in der Regel in der seinem Wohnsitz am nächsten gelegenen Regionalgruppe und/oder in einer Fachgruppe. Bei mehrfacher Mitgliedschaft bezeichnet es eines dieser Organe als seine Stammgruppe. Für die Verteilung der Stimmrechte unter den Regional- und Fachgruppen auf Stufe SSES-Zentralorganisation gilt der Mitgliederbestand in den Stammgruppen.</p>	<p>Art. 4. ¹Toute personne physique ou morale, toute famille ainsi que toute entité de droit public peut devenir membre de la SSES, pour autant qu'elle en formule la demande par écrit, qu'elle reconnaisse les statuts de la SSES et paie la cotisation annuelle.</p> <p>²Les membres d'un groupe régional ou spécialisé sont automatiquement membres de la SSES.</p> <p>³En règle générale, tout membre de la SSES exerce ses droits dans le groupe régional le plus proche de son domicile et/ou dans un groupe spécialisé. Si un membre fait partie de plusieurs groupes, il désigne l'un de ceux-ci comme son groupe de base. Pour la répartition des voix entre les groupes régionaux et spécialisés au niveau de l'organisation centrale de la SSES, les membres sont comptés selon le critère des groupes de base.</p>
<p>Art. 5. ¹Der Beitritt zur SSES erfolgt durch schriftlichen Antrag an die Geschäftsstelle der SSES oder an die Regionalgruppen bzw. Fachgruppen, welche innert Monatsfrist die Anmeldung an die SSES-Geschäftsstelle weiterleiten.</p> <p>²Personen, die sich um die Förderung der Nutzung erneuerbarer Energien besonders verdient gemacht haben, können auf Antrag des Bundesvorstandes durch die Delegiertenversammlung zu Ehrenmitgliedern der SSES ernannt werden. Als solche sind sie von der Beitragspflicht befreit.</p>	<p>Art. 5. ¹L'admission à la SSES se fait par écrit auprès du secrétariat central ou des groupes régionaux ou spécialisés qui transmettent l'inscription au secrétariat central dans le délai d'un mois.</p> <p>²Des personnes qui se sont acquis des mérites particuliers dans la cause de l'énergie solaire peuvent, sur proposition du comité fédéral, être nommées membres d'honneur de la SSES par l'assemblée des délégués. Les membres d'honneur sont dispensés de la cotisation.</p>

<p>³Die Mitgliedschaft erlischt durch Austrittserklärung auf Ende des Kalenderjahres. Nichtbezahlung des Mitgliederbeitrages trotz hinreichender Mahnung hat Ausschluss zur Folge. Der Ausschluss wird vom Bundesvorstand oder durch die Regionalgruppe bzw. Fachgruppe ausgesprochen.</p> <p>⁴Austretende oder ausgeschlossene Mitglieder sind von der Erfüllung ihrer finanziellen Verpflichtung gegenüber der SSES nicht befreit.</p>	<p>³La qualité de membre se perd par démission écrite à la fin d'une année civile. Le non-paiement des cotisations malgré plusieurs rappels entraîne l'exclusion. L'exclusion est prononcée par le comité fédéral ou par le groupe régional ou spécialisé.</p> <p>⁴Les membres démissionnaires ou exclus ne sont pas libérés de leurs engagements financiers à l'égard de la SSES.</p>
<p>Art. 6. ¹Mitglieder, Regionalgruppen und Fachgruppen, welche durch einen Beschluss des Bundesvorstandes oder des Bundesvorstandsausschusses betroffen sind, können innerhalb eines Monats beim Bundesvorstand Rekurs zuhanden der Delegiertenversammlung einreichen.</p> <p>²Die Delegiertenversammlung entscheidet endgültig darüber. Der Rekurs hat keine aufschiebende Wirkung, sofern der Bundesvorstandsausschuss nichts anderes bestimmt.</p> <p>³Durch das Initiativrecht können mindestens 50 Mitglieder an den Bundesvorstand oder an die Delegiertenversammlung Anträge zur Energiepolitik oder zu den Statuten, zur Grundsatzklärung und zu den Reglementen stellen.</p>	<p>Art. 6. ¹Les membres et les groupes régionaux ou spécialisés qui sont concernés par une décision du comité fédéral ou du bureau peuvent recourir contre cette décision. Le recours est à adresser dans un délai d'un mois au comité fédéral, à l'intention de l'assemblée des délégués.</p> <p>²L'assemblée des délégués tranche définitivement le différend. Le recours n'a pas d'effet suspensif, à moins que le comité fédéral n'en décide autrement.</p> <p>³Un groupe de 50 membres au moins peut utiliser le droit d'initiative pour présenter au comité fédéral ou à l'assemblée des délégués des propositions concernant la politique énergétique, les statuts, les Principes d'action ou les règlements.</p>

<p>III. Organe</p>	<p>III. Organes</p>
<p>A. <u>Regional- und Fachgruppen (RG/FG)</u></p>	<p>B. <u>Les groupes régionaux et spécialisés</u></p>
<p>Art. 7. ¹Die SSES gliedert sich in selbständig arbeitende Regional- und Fachgruppen mit eigener Rechtspersönlichkeit. Die Regionalgruppe umfasst in der Regel das Gebiet eines oder mehrerer Kantone und ausnahmsweise lediglich einen Kantonsteil, sofern sprachliche oder geographische Gründe vorliegen. Die Fachgruppe befasst sich gemäss Art. 3⁴ mit einem in ihren Statuten festgelegten Thema.</p> <p>²Zur Bildung einer neuen Regional- oder Fachgruppe bedarf es mindestens 20 Mitglieder.</p> <p>³Über die Anerkennung und die Aufnahme einer Regionalgruppe in die SSES sowie über die Änderung von Einzugsgebieten einer Regionalgruppe entscheidet die Delegiertenversammlung auf Antrag des Bundesvorstandes. Dies gilt sinngemäss für die Anerkennung und die Aufnahme einer Fachgruppe in die SSES.</p> <p>⁴Jede Regionalgruppe bzw. Fachgruppe erlässt ihre eigenen Statuten, welche denjenigen der SSES nicht widersprechen dürfen. Diese Statuten treten nach Genehmigung durch den Bundesvorstand sofort in Kraft.</p>	<p>Art. 7. ¹La SSES est composée de groupes régionaux et spécialisés qui travaillent de manière autonome et ont une personnalité juridique propre. Un groupe régional couvre en règle générale le territoire d'un ou plusieurs cantons, et exceptionnellement d'une partie de canton seulement lorsque des raisons linguistiques ou géographiques l'exigent. Selon l'article 3⁴, un groupe spécialisé s'occupe d'un sujet particulier, spécifié dans ses statuts.</p> <p>²Un minimum de 20 membres est nécessaire pour la formation d'un nouveau groupe régional ou spécialisé.</p> <p>³La reconnaissance et l'accueil d'un nouveau groupe régional au sein de la SSES, ou les modifications territoriales de l'un d'entre eux, sont du ressort de l'assemblée des délégués, qui statue sur proposition du comité fédéral. Cette règle s'applique par analogie à la reconnaissance et à l'accueil d'un groupe spécialisé au sein de la SSES.</p> <p>⁴Chaque groupe régional ou spécialisé a ses propres statuts qui ne doivent pas contredire les statuts de la SSES et entrent en vigueur dès leur acceptation par le comité fédéral.</p>
<p>Art. 8. ¹Die Regionalgruppe bzw. Fachgruppe ist in ihrem Wirkungsbereich grundsätzlich autonom; insbesondere</p> <p>a) betreibt die Regionalgruppe eine aktive Energiepolitik auf Gemeinde-, Regions- und Kantonsebene, während die Fachgruppe eine aktive Energiepolitik auf nationale Ebene in ihrem Fachbereich betreibt;</p>	<p>Art. 8. ¹Un groupe régional ou spécialisé est fondamentalement autonome dans son domaine d'activité; en particulier,</p> <p>a) le groupe régional pratique une politique énergétique active au niveau des communes, des régions et des cantons, tandis que le groupe spécialisé pratique une politique énergétique active au niveau national dans son domaine particulier;</p>

<p>b) führt die Regionalgruppe bzw. die Fachgruppe entsprechende Beratungen, Aktionen, Tagungen, Kurse, Ausstellungen und besondere Informationsanlässe für die Bürger*innen durch;</p> <p>c) betreut sie ihre Mitglieder und befasst sich auch mit der Mitgliederwerbung.</p> <p>²Zudem betreut die Regionalgruppe die Regionalmedien.</p>	<p>b) le groupe régional ou spécialisé organise des activités de conseil et de promotion, des séminaires, des cours, des expositions et d'autres moyens tendant à informer les citoyen(ne)s;</p> <p>c) le groupe régional ou spécialisé s'occupe de ses membres ainsi que du recrutement de nouveaux membres.</p> <p>²En outre, le groupe régional se charge de l'information et des contacts avec la presse régionale.</p>
<p>Art. 9. ¹An der jährlichen Generalversammlung bestimmt jede Regionalgruppe bzw. Fachgruppe die Höhe der jährlichen Regionalgruppenbeiträge bzw. Fachgruppenbeiträge autonom.</p> <p>²Im Übrigen setzt sich der SSES-Mitgliederbeitrag gemäss Art. 19¹ zusammen.</p>	<p>Art. 9. ¹Lors de son assemblée générale annuelle, chaque groupe régional ou spécialisé décide du montant de sa cotisation annuelle de manière autonome.</p> <p>²Cette cotisation fait partie de la cotisation SSES selon l'art. 19¹ des présents statuts.</p>

<p><i>B. Delegiertenversammlung (DV)</i></p>	<p><i>C. L'assemblée des délégués</i></p>
<p>Art. 10. ¹Die Delegiertenversammlung setzt sich aus 50 Delegierten plus der Präsidentin zusammen (total 51 Stimmen). Die Ehrenmitglieder können an der Delegiertenversammlung mit beratender Stimme teilnehmen.</p> <p>²Jede Regionalgruppe und Fachgruppe hat Anspruch auf eine*n Delegierte*n. Die übrigen Delegierten werden unter den Regional- und Fachgruppen nach dem Proporzsystem des Nationalrats verteilt. Dabei gilt der Mitgliederbestand der Stammgruppen per Ende Vorjahr.</p> <p>³Jede*r Delegierte einer Regionalgruppe bzw. Fachgruppe ist antragsberechtigt und verfügt über eine Stimme.</p> <p>⁴Über Geschäfte, die nicht in der Tagesordnung stehen, dürfen keine Beschlüsse gefasst werden.</p>	<p>Art. 10. ¹L'assemblée des délégués est composée de 50 délégués plus le président (total 51 voix). Les membres d'honneur peuvent participer à l'assemblée des délégués avec voix consultative.</p> <p>²Chaque groupe régional ou spécialisé a droit à un délégué. Les autres délégués sont répartis entre les groupes régionaux et spécialisés selon le système proportionnel du Conseil national. La statistique des membres à la fin de l'année précédente sert de base à cette répartition,</p> <p>³Chaque délégué d'un groupe régional ou spécialisé a le droit de présenter une motion et dispose d'une voix.</p> <p>⁴Aucune décision ne peut être prise sur les points ne figurant pas à l'ordre du jour.</p>
<p>Art. 11. ¹Die ordentliche Delegiertenversammlung tritt jährlich jeweils bis zum 31. Mai zusammen. Das Geschäftsjahr deckt sich mit dem Kalenderjahr.</p> <p>²Durch den Bundesvorstand wird den Regionalgruppen bzw. Fachgruppen mindestens zwei Monate vor der ordentlichen Delegiertenversammlung eine provisorische Traktandenliste mit der Einladung zur Delegiertenversammlung zugestellt.</p> <p>³Bis spätestens einen Monat vor der ordentlichen Delegiertenversammlung steht sämtlichen Regional- und Fachgruppen eine Antragsfrist zuhanden der Delegiertenversammlung zu.</p>	<p>Art. 11. ¹L'assemblée ordinaire des délégués se réunit chaque année avant le 31 mai. La période de l'exercice annuel coïncide avec l'année civile.</p> <p>²Le comité fédéral adresse un ordre du jour provisoire aux groupes régionaux et spécialisés au moins deux mois avant l'assemblée ordinaire des délégués, avec la convocation à cette assemblée.</p> <p>³Tous les groupes régionaux ou spécialisés ont le droit d'adresser une motion à l'assemblée des délégués jusqu'à un mois avant la date prévue pour l'assemblée ordinaire des délégués.</p>

⁴Die definitive Traktandenliste mit der Jahresrechnung und dem Revisorenbericht wird spätestens 10 Tage vor der Delegiertenversammlung sämtlichen Bundesvorstandsmitgliedern, Revisor*innen und allen Regional- und Fachgruppen zuhänden ihrer Delegierten, welche bis zu diesem Zeitpunkt durch den Vorstand der Regionalgruppe bzw. Fachgruppe gewählt sein müssen, zugestellt.

Art. 12. ¹Die Delegiertenversammlung ist das oberste Organ der SSES und entscheidet endgültig. Insbesondere hat sie folgende Aufgaben und Kompetenzen:

- a) sie genehmigt oder ändert die Statuten und die ihr zur Genehmigung zugewiesenen Reglemente;
- b) sie setzt die vereinspolitischen Rahmenbedingungen fest;
- c) sie nimmt den Jahresbericht und die Jahresrechnung ab, erteilt dem Bundesvorstand Decharge, genehmigt das durch den Bundesvorstand erstellte Budget für das laufende Jahr und legt die Mitgliederbeiträge der Zentralorganisation fest;
- d) sie wählt die Präsidentin/den Präsidenten, die gemäss Art. 14² direkt gewählten Mitglieder des Bundesvorstandes, die Kontrollstelle und allenfalls weitere Kommissionen;
- e) sie ernennt die Ehrenmitglieder;
- f) sie entscheidet endgültig über Rekurse gegen Beschlüsse anderer SSES-Organe.

Art. 13. ¹Eine ausserordentliche Delegiertenversammlung ist auf Verlangen des Bundesvorstandes oder der Kontrollstelle sowie auf Antrag von einem Drittel der Delegierten, 200 Mitgliedern oder mindestens einem Drittel der Regional- und Fachgruppen durch den Bundesvorstandsausschuss innerhalb von zwei Monaten einzuberufen.

²Einladung und Tagesordnung für die ausserordentliche Delegiertenversammlung müssen den Regional- und Fachgruppen zuhänden ihrer Delegierten mindestens 30 Tage vor der Versammlung zugestellt werden.

⁴L'ordre du jour définitif ainsi que les comptes annuels et le rapport des vérificateurs des comptes sont adressés au plus tard dix jours avant l'assemblée des délégués aux membres du comité fédéral, aux vérificateurs des comptes et à tous les groupes régionaux ou spécialisés, à l'adresse de leurs délégués, Ces derniers doivent avoir été élus avant ce délai par le comité de chaque groupe régional ou spécialisé.

Art. 12. ¹L'assemblée des délégués est l'organe suprême de la SSES et décide de façon définitive. Elle a en particulier les tâches et compétences suivantes:

- a) elle approuve ou modifie les présents statuts ainsi que les règlements qui lui sont soumis pour approbation;
- b) elle fixe le cadre de la politique de la SSES;
- c) elle accepte le rapport et les comptes annuels de la SSES, donne décharge au comité fédéral de sa gestion des affaires, approuve le budget élaboré par le comité fédéral pour l'année courante et fixe le montant des cotisations de l'organisation centrale;
- d) elle élit le président, les membres du comité fédéral qui sont élus directement selon l'article 14², ainsi que l'organe de contrôle et, le cas échéant, d'autres commissions;
- e) elle nomme les membres d'honneur;
- f) elle statue en dernier ressort sur les recours formulés contre les décisions d'autres organes de la SSES.

Art. 13. ¹Une assemblée extraordinaire des délégués doit être convoquée à la demande du comité fédéral ou de l'organe de contrôle, ou à la demande d'un tiers des délégués, de 200 membres, ou d'au moins un tiers des groupes régionaux et spécialisés. Elle doit être convoquée par le bureau dans un délai de deux mois.

²L'invitation et l'ordre du jour de l'assemblée extraordinaire doivent parvenir aux groupes régionaux et spécialisés à l'intention de leurs délégués au moins 30 jours avant l'assemblée.

C. Bundesvorstand (BV)

Art. 14. ¹Jede Regionalgruppe und jede Fachgruppe entsendet eine*n Vertreter*in aus ihrem eigenen Vorstand in den Bundesvorstand. Ein zweites, durch den jeweiligen Vorstand designiertes Mitglied einer Regionalgruppe bzw. Fachgruppe kann an den Bundesvorstandssitzungen als Beobachter*in ohne Stimmrecht teilnehmen.

²Der Bundesvorstand setzt sich zudem aus fünf bis neun Mitgliedern zusammen, welche direkt durch die Delegiertenversammlung gewählt werden.

³Die Amtsdauer der durch die DV direkt gewählten Bundesvorstandsmitglieder beträgt zwei Jahre. Ihre ununterbrochene Amtszeit ist auf zehn Jahre beschränkt.

C. Le comité fédéral

Art. 14. ¹Chaque groupe régional ou spécialisé délègue un membre de son comité au comité fédéral. Un second membre du groupe régional ou spécialisé, désigné par le comité de ce groupe, peut participer aux séances du comité fédéral au titre d'observateur, sans droit de vote.

²Le comité fédéral comprend en outre 5 à 9 membres élus directement par l'assemblée des délégués.

³La durée du mandat des membres du comité fédéral directement élus par l'assemblée des délégués est de deux ans. La durée ininterrompue de leur fonction est limitée à 10 ans.

<p>⁴Der Bundesvorstand wählt fünf bis neun seiner Mitglieder in den Bundesvorstandsausschuss.</p> <p>⁵Die/der SSES-Präsident*in wird separat durch die Delegiertenversammlung gewählt; im Übrigen konstituiert sich der gewählte Bundesvorstand selbst.</p>	<p>⁴Le comité fédéral élit cinq à neuf de ses membres pour former son bureau.</p> <p>⁵A part le président élu séparément par l'assemblée des délégués, le comité fédéral élu se constitue lui-même.</p>
<p>Art. 15. ¹Der Bundesvorstand ist das koordinierende Organ der SSES. Er bestimmt die Richtlinien für die laufende Vereinstätigkeit und hat insbesondere folgende Aufgaben und Kompetenzen:</p> <p>a) er legt das Tätigkeitsprogramm und die strategischen, finanziellen und politischen Ziele des kommenden Jahres fest;</p> <p>b) er erlässt die notwendigen Reglemente, welche von der Delegiertenversammlung bestätigt werden müssen, ansonsten treten sie gleichentags ausser Kraft;</p> <p>c) er bereitet die Geschäfte der Delegiertenversammlung vor, unterbreitet ihr das Budget und überwacht die Durchführung der Beschlüsse der Delegiertenversammlung;</p> <p>d) er wählt das Personal der Geschäftsstelle sowie Vertreter*innen der SSES in externe Gremien;</p> <p>e) er führt die Zentralrechnung;</p> <p>f) er erstellt eine Liste der Reglemente zum internen Gebrauch;</p> <p>g) er beeinflusst die nationale und soweit möglich auch die internationale Energiepolitik im Sinne dieser Statuten, nimmt Verbindung auf mit den entsprechenden Behörden und ist befugt, Rechtsmittel einzulegen;</p> <p>h) er übt die Oberaufsicht aus über die Zeitschriftredaktion und verbreitet Dokumentationen und Lehrmittel;</p> <p>i) er ist zuständig für die Erledigung der nach Gesetz oder Statuten keinem anderen Organ zugewiesenen Geschäfte.</p> <p>²Der Bundesvorstand trifft sich wenigstens einmal pro Jahr.</p> <p>³Der Bundesvorstand kann seine Kompetenzen dem Bundesvorstandsausschuss (BVA) übertragen. Er erhält sämtliche Protokolle des BVA und kann innerhalb von 20 Tagen ab Zustellung beim BVA Einspruch erheben. Der BVA muss für die beanstandeten Geschäfte innert Monatsfrist eine ausserordentliche BV-Sitzung einberufen, wenn 3 BV-Mitglieder dies schriftlich fordern.</p>	<p>Art. 15. ¹Le comité fédéral est l'organe de coordination de la SSES. Il fixe les directives relatives aux affaires courantes; il a en particulier les tâches et compétences suivantes;</p> <p>a) il fixe le programme d'activité et les objectifs stratégiques, financiers et politiques de l'année suivante;</p> <p>b) il promulgue les règlements nécessaires qui doivent être confirmés par l'assemblée des délégués. En cas de rejet par celle-ci, leur validité cesse immédiatement;</p> <p>c) il prépare les affaires soumises à l'assemblée des délégués, notamment le budget, et veille à l'exécution des décisions de celle-ci;</p> <p>d) il nomme le personnel du secrétariat et les représentants de la SSES dans des organisations tierces;</p> <p>e) il tient la comptabilité centrale;</p> <p>f) il tient une liste des règlements, à usage interne;</p> <p>g) il influence la politique énergétique nationale et si possible internationale dans l'esprit des présents statuts, prend contact avec les autorités correspondantes et a le droit de recourir aux voies de droit;</p> <p>h) il supervise la rédaction de la revue de la SSES et diffuse de la documentation et des moyens didactiques;</p> <p>i) il est compétent pour traiter les affaires qui n'incombent de par la loi ou les statuts à aucun autre organe.</p> <p>²Le comité fédéral se réunit au moins une fois par année.</p> <p>³Le comité fédéral peut déléguer ses compétences à son bureau. Il reçoit tous les procès-verbaux de celui-ci et peut faire recours contre une décision de celui-ci dans les 20 jours dès réception. Si trois membres du comité fédéral l'exigent par écrit, le bureau doit convoquer dans le délai d'un mois une réunion extraordinaire du comité fédéral pour débattre des affaires contestées.</p>
<p><i>D. Bundesvorstandsausschuss (BVA)</i></p>	<p><i>D. Le bureau du comité fédéral</i></p>
<p>Art. 16. ¹Der Bundesvorstandsausschuss (BVA) ist geschäftsleitendes Organ der SSES und konstituiert sich selbst. Nach Bedarf tritt er kurzfristig zusammen und nimmt insbesondere Stellung zu den energiepolitischen Tagesfragen.</p>	<p>Art. 16. ¹Le bureau du comité fédéral est l'organe exécutif de la SSES et se constitue lui-même. Il se réunit dans les meilleurs délais chaque fois que cela est nécessaire et prend en particulier position sur les problèmes de la politique énergétique du jour.</p>

<i>E. Kontrollstelle (KS)</i>	<i>E. L'organe de contrôle</i>
<p>Art. 17. ¹Die Delegiertenversammlung kann neben den beiden Revisor*innen und eine*n Stellvertreter*in zusätzlich eine Treuhandorganisation zur Überprüfung der Jahresrechnung und der Bilanz wählen. Deren schriftlicher Bericht ist den Delegierten rechtzeitig zuzustellen.</p> <p>²Die Amtsdauer der nach Art. 17¹ Gewählten beträgt zwei Jahre, wobei alternierend jedes Jahr ein*e Revisor*in gewählt bzw. ersetzt wird.</p>	<p>Art. 17. ¹Outre deux vérificateurs des comptes et un remplaçant, l'assemblée des délégués peut désigner une fiduciaire pour l'examen des comptes annuels et du bilan. Son rapport écrit doit être remis à temps aux délégués.</p> <p>²La durée du mandat des élus selon l'art. 17¹ de ces statuts est de deux ans. Chaque année, un vérificateur est remplacé par un autre nouvellement élu.</p>
IV. Finanzen	IV. Finances
<p>Art. 18. ¹Zur Deckung der Ausgaben wird von den Mitgliedern der SSES ein jährlicher Mitgliederbeitrag erhoben. Darüber hinaus setzt die SSES Zuwendungen der öffentlichen Hand, Schenkungen, Vermächnisse, Vermögenserträge sowie Erträge von Sammlungen, Aktionen und Dienstleistungen zweckentsprechend ein.</p> <p>²Die jährlichen Ausgaben haben sich nach dem Budget zu richten.</p> <p>³Für Verbindlichkeiten der SSES haftet ausschliesslich ihr Vereinsvermögen und nicht das Vermögen der Regional- und Fachgruppen.</p> <p>⁴Für die Verbindlichkeiten der Regionalgruppen bzw. Fachgruppen haftet ausschliesslich das Vermögen der jeweiligen Regionalgruppe bzw. Fachgruppe.</p>	<p>Art. 18. ¹La SSES couvre ses dépenses par les cotisations de ses membres. En outre, la SSES peut utiliser, conformément à leur but, des subventions publiques, des dons, des legs, le revenu de sa fortune, ainsi que le produit de collectes, de campagnes et de prestations de services.</p> <p>²Les dépenses annuelles doivent correspondre au budget.</p> <p>³La fortune de la SSES répond seule de ses engagements, à l'exclusion de la fortune des groupes régionaux et spécialisés.</p> <p>⁴La fortune d'un groupe régional ou spécialisé répond seule des engagements de celui-ci.</p>
<p>Art. 19. ¹Der SSES-Mitgliederbeitrag, welcher jährlich festgelegt wird, setzt sich wie folgt zusammen:</p> <p>a) Regional- bzw. Fachgruppenbeitrag gemäss Art. 9¹;</p> <p>b) Betrag für die SSES-Zeitschrift;</p> <p>c) Betrag zur Finanzierung der SSES-Verwaltung und SSES-Organe mit Ausnahme der Regional- und Fachgruppen;</p> <p>²Das Inkasso der Mitgliederbeiträge erfolgt durch die SSES-Geschäftsstelle.</p>	<p>Art. 19. ¹La cotisation SSES fixée annuellement se compose de la façon suivante:</p> <p>a) la cotisation du groupe régional ou spécialisé selon l'art. 9¹ des présents statuts;</p> <p>b) le montant de l'abonnement à la revue de la SSES;</p> <p>c) le montant destiné au financement de l'administration et des organes de la SSES, à l'exception des groupes régionaux et spécialisés;</p> <p>²L'encaissement des cotisations est effectué par le secrétariat central.</p>
V. Formelles	V. Règles de procédure
<p>Art. 20. ¹Abstimmungen und Wahlen finden in der Regel offen statt. Geheim ist abzustimmen, wenn dies von einem Zehntel der Anwesenden verlangt wird.</p> <p>²Delegiertenversammlung, Bundesvorstand und die übrigen zentralen SSES-Organe sind beschlussfähig, sofern die absolute Mehrheit ihrer Mitglieder anwesend ist.</p> <p>³Bei Stimmgleichheit fällt der/die Vorsitzende den Stichentscheid in Sachfragen; bei Wahlen entscheidet das Los.</p>	<p>Art. 20. ¹En règle générale, élections et votes se font à main levée. Le vote a lieu au bulletin secret si un dixième des personnes présentes le demandent.</p> <p>²L'assemblée des délégués, le comité fédéral et les autres organes centraux de la SSES ont pouvoir de décision si la majorité absolue de leurs membres sont présents.</p> <p>³En cas d'égalité des voix, la voix du président de séance tranche s'il s'agit de décisions; dans le cas d'élections, c'est le sort qui tranche.</p>

Art. 21. ¹ Alle Landessprachen der Schweiz und alle Geschlechter sollen nach Möglichkeit in allen SSES-Organen angemessen vertreten sein.	Art. 21. ¹ Toutes les langues nationales de la Suisse et tous les sexes doivent, dans la mesure du possible, être représentés équitablement dans tous les organes de la SSES.
Art. 22. ¹ Der Verein wird gegenüber Dritten rechtsgültig durch die Präsidentin/den Präsidenten oder die Vizepräsidentin/den Vizepräsidenten einerseits und ein Mitglied des Bundesvorstandes andererseits mit Kollektivunterschrift zu zweien vertreten.	Art. 22. ¹ La SSES est représentée valablement à l'égard de tiers par le président ou le vice-président, d'une part, et par un membre du comité fédéral, d'autre part, signant collectivement à deux.
Art. 23. ¹ Im Zweifelsfalle geht die deutsche Fassung der Statuten allen andern vor.	Art. 23. ¹ En cas de doute, c'est la version allemande des statuts qui fait foi.

VI. Schlussbestimmungen	VI. Dispositions finales
<p>Art. 24. ¹Statutenänderungen bedürfen in der Delegiertenversammlung einer Zweidrittels-Mehrheit der Stimmenden.</p> <p>²Für die Auflösung oder Zusammenlegung der SSES mit einer anderen Organisation bedarf es der Zweidrittels-Mehrheit aller SSES-Delegierten. Der Auflösungsbeschluss hat Bestimmungen über die Verwendung des Vereinsvermögens, der Einrichtungen und des Materials der Geschäftsstelle zu enthalten. Die entsprechenden Mittel sind im Sinne des Vereinszweckes zu verwenden. Gewinn und Kapital werden einer anderen, wegen Gemeinnützigkeit oder öffentlichem Zweck steuerbefreiten juristischen Person mit Sitz in der Schweiz, übertragen.</p> <p>³Für die Aufhebung oder Änderung des Art. 24 Abs. 1 und 2 bedarf es einer Zweidrittels-Mehrheit der an einer Urabstimmung stimmenden SSES-Mitglieder.</p>	<p>Art. 24. ¹Les modifications statutaires nécessitent une majorité des deux tiers des votants de l'assemblée des délégués.</p> <p>²Pour voter la dissolution ou la fusion de la SSES avec une autre organisation, la majorité des deux tiers de tous les délégués est requise. La décision de dissolution doit contenir des dispositions sur l'affectation de la fortune de la SSES ainsi que des installations et du matériel du secrétariat. Les moyens disponibles doivent être utilisés conformément aux buts de la SSES. Le bénéfice et le capital sont transférés à une autre personne juridique ayant son siège en Suisse, à condition que celle-ci soit exonérée d'impôt parce que reconnue d'intérêt général ou d'utilité publique.</p> <p>³La suppression ou la modification de l'art. 24, al. 1 et 2, exige la majorité des deux tiers des votants à une consultation de tous les membres de la SSES.</p>
Art. 25. ¹ Diese Statuten ersetzen diejenigen vom 21. Mai 2016. Sie wurden durch die Delegiertenversammlung vom 11. Mai 2019 genehmigt und treten sofort in Kraft.	Art. 25. ¹ Les présents statuts remplacent ceux du 21 mai 2016. Ils ont été approuvés par l'assemblée des délégués du 11 mai 2019 et entrent immédiatement en vigueur.

Basel, 11. Mai 2019

Der Präsident der SSES:
Walter Sachs

Für den SSES-Bundesvorstand:
Jean-Marc Suter